كورتنا
KOURTNA

10 ماي
10 May
10 Mai
2023

بالمتحف الوطني للفوتوغرافيا، الرباط

AU MUSÉE NATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE, RABAT

THE NATIONAL MUSEUM OF PHOTOGRAPHY, RABAT

DOSSIER DE PRESSE PRESS KIT الملف الصحفي

Fondation Nationale des Musées

Partenaires institutionnels *Institutional Partners* المؤسسات الشريكة

GROUPE RENAULT

Partenaires médias *Media Partners* وسائط الإعلام الشريكة

SOMMAIRE *SUMMARY* الفهـــرس

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي
بلاغ صحفي
تقديم المعرض
مسار المعرض
المنظمون
معلومات عملية

MOT DU PRÉSIDENT DE LA FONDATION NATIONALE DES MUSÉES MEHDI QOTBI
COMMUNIQUÉ DE PRESSE
PRÉSENTATION DE L'EXPOSITION
PARCOURS DE L'EXPOSITION
ORGANISATEURS
INFORMATIONS PRATIQUES

WORD FROM THE PRESIDENT OF THE NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS MEHDI QOTBI
PRESS RELEASE
PRESENTATION OF THE EXHIBITION
EXHIBITION ROUTE
ORGANIZERS
PRACTICAL INFORMATIONS

MOT DU PRÉSIDENT

de la Fondation Nationale des Musées

Mehdi Qotbi

Dès son ouverture en janvier 2020, le musée National de la Photographie se veut révélateur du talent des jeunes photographes marocains à travers l'exposition inaugurale **«Sourtna»**. En 2021, **«Regards sur la jeune scène photographique marocaine»**, et en 2022 **«Femmes Photographes»** continuent de mettre en évidence la position géographique de ce musée, proche du public. **«Kourtna»** célèbre, aujourd'hui, le génie de notre équipe nationale et le talent de nos photographes.

Cette exposition rend hommage aux couleurs du Royaume, levées très haut dans le mondial du Qatar 2022, et s'inscrit dans la vision éclairée de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI** pour la promotion du sport, et du football en particulier.

C'est une expérience immersive dans un souvenir commun, celui d'une joie immense qui a régné dans tout le Royaume et a été partagée dans le monde entier, suite au succès historique des Lions de l'Atlas. **«Kourtna»** retransmet les échos des voix des supporters dans les stades et dans les rues, qui ont chanté, collectivement, l'amour d'une équipe, mais aussi d'une patrie.

Le Maroc est une grande nation du football, ayant une renommée internationale, de par ses nombreux exploits.

Les visiteurs, aussi bien marocains qu'étrangers, sont invités à découvrir cette exposition qui reflète notre passion nationale à travers le regard de jeunes photographes.

Je remercie monsieur Soufiane Er-rahoui, conservateur du musée et commissaire de l'exposition, madame Salma Ennajimi, conservatrice adjointe du musée et madame Lyna Ben El Mouaz Slimani Hassani, médiatrice culturelle du musée, pour le travail accompli, ainsi que toutes les équipes de la Fondation Nationale des Musées.

WORD FROM THE PRESIDENT

of the National Foundation Of Museums

Mehdi Qotbi

Since its opening in January 2020, the National Museum of Photography has aimed to showcase the talent of young Moroccan photographers through the inaugural exhibition ***«Sourtna».*** *In 2021,* ***«Perspectives on the Young Moroccan Photographic Scene»,*** *and in 2022* ***«Women Photographers»*** *continue to highlight the geographical position of this museum, close to the public.* ***«Kourtna»*** *celebrates today the genius of our national team and the talent of our photographers.*

This exhibition pays tribute to the colors of the Kingdom, raised high in the Qatar 2022 World Cup, and is in line with the enlightened vision of ***His Majesty King Mohammed VI*** *for the promotion of sports, and football in particular.*

It is an immersive experience in a common memory, that of immense joy that prevailed throughout the Kingdom and was shared worldwide following the historic success of the Lions of the Atlas. ***«Kourtna»*** *echoes the voices of supporters in stadiums and streets, who collectively sang the love of a team, but also of a homeland.*

Morocco is a great football nation, with an international reputation, thanks to its many accomplishments.

Visitors, both Moroccan and foreign, are invited to discover this exhibition that reflects our national passion through the eyes of young photographers.

I would like to thank Mr. Soufiane Er-rahoui, curator of the museum and curator of the exhibition, Mrs. Salma Ennajimi, assistant curator of the museum, and Mrs. Lyna Ben El Mouaz Slimani Hassani, cultural mediator of the museum, for their work, as well as all the teams of the National Foundation of Museums.

كلمة رئيس

المؤسسة الوطنية للمتاحف

المهدي قطبي

سعى المتحف الوطني للفوتوغرافيا منذ افتتاحه في يناير2020 إلى الكشف عن موهبة المصورين المغاربة الشباب، منذ أول معرض نظمه **«صورتنا»**. وتوالت المعارض ضمن نفس التوجه لتبرز المكانة المتميزة لهذا المتحف لدى الجمهور: **«نظرة على الفوتوغرافيا المغربية المعاصرة»** سنة 2021، و **«نساء فوتوغرافيات»** سنة 2022، ويأتي معرض **«كورتنا»** اليوم ليحتفي بعبقرية منتخبنا الوطني وبالموهبة الفذة لمصورينا.

يكرم المعرض اسم المغرب الذي حلق عاليا خلال تظاهرة كأس العالم بقطر سنة 2022، ويندرج ضمن الرؤية السديدة المتنورة **لصاحب الجلالة الملك محمد السادس** من أجل النهوض بالرياضة وبكرة القدم على وجه الخصوص.

هي تجربة تجعلنا نستعيد ذكرى مشتركة، ذكرى فرح عارم عاشته مختلف مناطق المملكة، وتقاسمته بلدان العالم، في أعقاب الإنجاز التاريخي لأسود الأطلس. يعيد معرض **«كورتنا»** بث أصداء حناجر وأصوات المشجعين المتعالية في جنبات الملاعب وفي الطرقات. غنت كلها جماعيا حب فريق ولكن أيضا حب وطن، فالمغرب بلد يحتفي بكرة القدم ويعشقها، وقد تمكنت فرقه ومنتخبه من فرض حضورها على المستوى الدولي بفضل إنجازاتها الكبرى.

يدعو المعرض زواره من مغاربة وأجانب إلى اكتشاف محاوره الثلاثة التي تعكس شغف وطن بكرة القدم من خلال نظرة مصورين شباب.

أشكر جزيل الشكر السيد سفيان الرحوي، محافظ المتحف ومدير المعرض، والسيدة سلمى النجيمي، نائبة محافظ المتحف، والسيدة لينة بن المواز السليماني الحسني، الوسيطة الثقافية للمتحف، على الجهود المبذولة لإنجاح هذه التظاهرة، والشكر موصول لكل فرق عمل المؤسسة الوطنية للمتاحف.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

L'exposition **«Kourtna»** au Musée National de la Photographie, Rabat
La réminiscence d'une euphorie

Mercredi 10 mai 2023, le public pourra découvrir **«Kourtna»**, une exposition haute en couleurs révélant la passion des Marocains pour le football. Elle présente une sélection de photos, où le regard singulier de chaque photographe apporte une dimension artistique sur les pratiques footballistiques nationales. Cette exposition reflète la fascination que suscite ce sport auprès de toute une nation.

Le parcours est composé de trois volets : (1) Partage de la passion de toutes les catégories sociales marocaines pour le football et comment il est vécu et pratiqué au Maroc ; (2) La ferveur créée par l'équipe nationale pour sa qualification lors de la coupe du monde du Qatar 2022, ainsi que le ressenti des Marocains tout au long des matchs ; (3) Présentation du football en tant que sport qui nourrit l'inspiration des artistes marocains.

La mémoire collective se rappellera à jamais des accomplissements historiques de la sélection nationale, qui a marqué aussi bien des buts que des esprits ; des instants de joie, des scènes de communion et des spectacles de passion que seul le football peut éveiller.

L'exposition **«Kourtna»** est une occasion pour les visiteurs de vivre ou de revivre des souvenirs communs, à forte charge émotionnelle.

PRESS RELEASE

«Kourtna» Exhibition at the National Museum of Photography, Rabat
The Reminiscence of Euphoria

On Wednesday, May 10th, 2023, *the public will have the opportunity to discover* ***«Kourtna»*** *a colorful exhibition highlighting the passion of Moroccans for football. It presents a selection of photos where the unique perspective of each photographer brings an artistic dimension to national football practices. This exhibition reflects the fascination that this sport inspires in an entire nation.*

The exhibit consists of three parts: (1) Sharing the passion of all Moroccan social classes for football and how it is experienced and practiced in Morocco; (2) The fervor created by the national team for their qualification during the Qatar 2022 World Cup, as well as the feelings of Moroccans throughout the matches; (3) Presentation of football as a sport that fuels the inspiration of Moroccan artists.

The collective memory will forever recall the historical achievements of the national team, which has left its mark on both goals and minds, moments of joy, scenes of communion, and displays of passion that only football can awaken.

The ***«Kourtna»*** *exhibition is an opportunity for visitors to relive or experience emotional memories that they have shared.*

بلاغ صحفي

معرض **«كورتّنا»** بالمتحف الوطني للفوتوغرافيا
ذاكرة فرح عارم

يلتقي الجمهور **يوم الأربعاء 10 ماي 2023** مع **«كورتّنا»**، وهو معرض متميز بتنوع أعماله التي تبين بوضوح شغف المغاربة بكرة القدم. يضم المعرض مختارات من صورمن توقيع فنانين، يصوغ كل واحد منهم نظرة فنية متفردة عن رياضة كرة القدم في المغرب، بكل أبعادها ودلالاتها، وتتكامل تلك الأعمال لتعكس التأثير السحري الذي تخلفه هذه الرياضة في نفوس جميع المغاربة في مختلف ربوع الوطن.

ينتظم مسار المعرض حول ثلاثة محاور : 1. تعلق جميع الفئات الاجتماعية المغربية بكرة القدم والكيفية التي يتفاعل بها المغاربة مع هذه الرياضة ويمارسونها؛ 2. الحماس الكبير الذي خلفه تأهل المغاربة للأدوار النهائية من منافسات كأس العالم بقطر سنة 2022، إضافة إلى تفاعل المغاربة مع مختلف المباريات ؛ 3. تقديم لعبة كرة القدم كرياضة شكلت مصدر إلهام للفنانين المغاربة.

ستظل الإنجازات التاريخية للمنتخب الوطني عالقة بالذاكرة الجماعية، بأهداف هزت الشباك ولكن أيضا المشاعر والنفوس، ولحظات فرح ومشاهد التحام وحماس منقطع النظير، وحدها كرة القدم قادرة على خلقه.

معرض **«كورتنا»** مناسبة للزوار ليعيشوا ويستعيدوا ذكريات مشتركة ذات حمولة وجدانية قوية.

PRÉSENTATION DE L'EXPOSITION

Le football, soccer, ou koura, est indubitablement le plus grand spectacle sportif au monde. Un match est une expérience singulière qui permet de condenser toutes les palettes d'émotions qu'un être humain peut éprouver dans la vie : la joie après une victoire dramatique, la panique d'un match serré, l'humiliation d'une défaite amère, l'admiration d'un beau geste technique, la sérénité après une qualification, la fierté et l'euphorie après un grand exploit sportif. Plus qu'un jeu, le football est une métaphore de la vie et de ses fluctuations.

En raison de la simplicité de ses règles et sa capacité de faire vibrer les foules, le football fait aujourd'hui partie intégrante des cultures contemporaines. Il s'agit d'un langage pratiqué couramment à travers le globe, faisant de ce sport le symbole d'une union fraternelle universelle.

À la fin de chacun des matchs de l'Équipe Nationale lors de la dernière Coupe du Monde, les scènes de liesse populaires étaient la preuve que le Maroc est une grande nation africaine de football, compte tenu de la qualité technique de ses joueurs comme de la passion fervente du peuple pour le « beautiful game. »

Avec l'exposition **« Kourtna »**, notre ambition est de concevoir une expérience muséale à partir d'un ensemble de photos et de thématiques, afin d'illustrer l'impact du football au Maroc à travers les regards de quinze photographes et artistes contemporains marocains qui vous invitent à vous immerger dans le passionnant univers du football marocain.

PRESENTATION OF THE EXHIBITION

Football, soccer, or koura is undoubtedly the greatest sporting spectacle in the world. A match is a unique experience that condenses all the range of emotions that a human being can experience in life: the joy after a dramatic victory, the panic of a tight match, the humiliation of a bitter defeat, the admiration of a beautiful technical move, the serenity after a qualification, the pride and euphoria after a great sporting achievement. More than a game, football is a metaphor for life and its fluctuations.

Due to the simplicity of its rules and its ability to excite crowds, football has now become an integral part of contemporary cultures. It is a language commonly practiced throughout the world, making this sport a symbol of universal brotherly unity.

At the end of each match of the National Team during the last World Cup, scenes of popular jubilation were proof that Morocco is a great African football nation, given the technical quality of its players and the fervent passion of the people for the «beautiful game.»

With the exhibition ***«Kourtna»****, our ambition is to create a museum experience based on a collection of photos and themes, in order to illustrate the impact of football in Morocco through the eyes of fifteen contemporary Moroccan photographers and artists who invite you to immerse yourself in the exciting universe of Moroccan football.*

تقديم المعرض

كرة القدم، سوكر، أو «كورة» هو الاحتفال الرياضي الأكبر في العالم، وذلك لأن مباراة في كرة القدم تجربة فريدة تختزل كل المشاعر المختلفة التي يمكن للمرء اختبارها في حياته: الفرحة بعد انتصار درامي، الارتباك في مباراة صعبة، الشعور بالخزي بعد خسارة مرة، الاعجاب بحركة فنية بديعة، الاطمئنان بعد التأمل، والفخر والنشوة بعد إنجاز رياضي كبير. أكثر من مجرد لعبة، كرة القدم صورة مجازية للحياة وتقلباتها.

بقوانينها البسيطة وقدرتها على تحميس الجماهير، أصبحت كرة القدم جزء لا يتجزأ من الثقافات المعاصرة. يتعلق الأمر هنا بلغة تمارس بطلاقة عبر العالم، مما يجعلها رمزا للوحدة الأخوية الكونية.

بعد نهاية مباريات الفريق الوطني خلال كأس العالم الأخيرة، كانت مشاهد الفرح الشعبي برهانا على أن المغرب بلد افريقي كروي كبير بالمؤهلات التقنية للاعبيه والشغف الكبير الذي يكنه المغاربة للعب الجميل.

في معرض **«كورتنا»**، نطمح إلى تقديم تجربة متحفية انطلاقا من عدد من الصور الفوتوغرافية والثيمات التي تبين أثر كرة القدم في المغرب، وذلك من خلال النظرات الفنية لخمسة عشر مصورا فوتوغرافيا وفنانا معاصرا يدعونكم للانغمار في عالم كرة القدم المغربية المشوق.

PARCOURS DE L'EXPOSITION *EXHIBITION ROUTE* مسار المعرض

1 Le football, une passion populaire

Au Maroc, le football est partout, que ce soit dans les métropoles les plus bondées ou dans les villages les plus éloignés. On le regarde dans les cafés et on y joue là où on peut : sur les plages, dans les rues, dans les stades et les terrains de quartiers. Il agit sur nos vies et enveloppe notre existence d'un charme romanesque.

Ces terrains de football, souvent improvisés, sont autant des temples du ludique, que de véritables écoles de vie. Ils aident à grandir, à cultiver des liens fraternels avec son entourage, et à s'initier à la vie adulte.

Loin de tout circuit marchand, le rebond du ballon est une passion de masse qui se vit sans complexe et donne une voix aux plus démunis. C'est un phénomène de civilisation qui dissout les différences ethniques et abolit les disparités sociales.

Dans cet espace d'exposition, nous vous proposons des témoignages photographiques sur la ferveur populaire autour du football au Maroc, réalisés par Ilias El Faris, Issam Chorrib, Haitam Nsais et Noura Akerraz, Youness Hamiddine. Avec leurs objectifs, ils immortalisent, chacun à sa manière, la passion du « beau jeu » dans les différentes régions du Maroc.

Soucieux de protéger la mémoire footballistique locale, nous exposons des objets qui peuvent, au premier abord, paraitre sans aucune valeur patrimoniale, mais qui, à notre sens, reflètent l'âme de la pratique footballistique au Maroc. Il s'agit de ballons anciens, ou fait main, ainsi que de « godasses » et de sandales en plastique. C'est ici une tentative de patrimonialisation d'un certain nombre d'objets, largement utilisés il y a quelques années et menacés aujourd'hui de disparaitre en raison de la modernisation rapide des équipements sportifs.

Ilias EL Faris

Atlas. Mai 2022
90 X 67 cm
©Ilias EL Faris

إلياس الفارس

الأطلس. ماي 2022
90 X 67 cm
©إلياس الفارس

كرة القدم، شغف شعبي

في المغرب، كرة القدم في كل مكان، سواء في المدن الكبيرة المكتظة أو في المداشر البعيدة، نشاهدها في المقاهي ونلعبها أينما كان ذلك ممكنا: في الشواطئ والأزقة والمركبات وملاعب الأحياء. تؤثر في حياتنا وتطبعها بطابع رومانسي.

هذه الملاعب التي غالبا ما يتم ارتجالها، هي بمثابة معابد متعة ومدارس حياة، تساعد على النضوج، وتعزيز روابط الأخوة في المحيط والاستئناس بحياة الراشدين.

بعيدا عن كل حافز تجاري، تعتبر كرة القدم شغفا شعبيا يعاش بدون تعقيدات ويعطي صوتا للمحرومين. إنها ظاهرة حضارية تذيب الاختلافات الاثنية وتبطل الفوارق الاجتماعية.

في هذا الفضاء، نقترح عليكم شهادات فوتوغرافية حول الحماس الكروي الشعبي، التقطتها عدسات إلياس الفارس، عصام الشريب، نورة أكراز، يونس حامي الدين ومراد فدواش، بكاميراتهم، خلدوا، كل حسب طريقته، شغف اللعبة الجميلة في مختلف مناطق المغرب.

وحرصا منا على حماية الذاكرة الكروية المحلية، نقدم معروضات قد تبدو للوهلة الأولى دون أية قيمة تراثية، لكنها تعكس روح الممارسة الكروية في المغرب: يتعلق الأمر بكرات قديمة أو يدوية الصنع، وأحذية رياضية وصنادل بلاستيكية.

هذه مبادرة لإدخال مجموعة من الأشياء في حقل التراث الرياضي، خصوصا وأنها كانت تستعمل على نطاق واسع، وأصبحت اليوم مهددة بالاندثار نتيجة التطور السريع للمستلزمات الرياضية.

Issam Chorrib

Larache, 2022
40 X 60 cm
©Issam Chorrib

عصام الشريب

العرائش، 2022
40 X 60 cm
©عصام الشريب

Football, a Popular Passion

In Morocco, football is ubiquitous, whether in the busiest cities or the most remote villages. It is watched in cafes and played wherever possible: on beaches, in streets, in stadiums and neighborhood fields. It affects our lives and envelops our existence with a romantic charm.

These often-improvised football fields are both temples of playfulness and true schools of life. They help us grow, cultivate fraternal bonds with our surroundings, and initiate us into adulthood.

Far from any commercial circuit, the bounce of the ball is a mass passion that is experienced without complexes and gives a voice to the most disadvantaged. It is a phenomenon of civilization that dissolves ethnic differences and abolishes social disparities.

In this exhibition space, we offer photographic testimonials of the popular fervor around football in Morocco, captured by Ilias El Faris, Issam Chorrib, Haitam Nsais, Noura Akerraz, and Youness Hamiddine. With their lenses, they immortalize, each in their own way, the passion for «the beautiful game» in different regions of Morocco.

Mindful of protecting local football memory, we exhibit objects that may initially seem without any heritage value, but which, in our opinion, reflect the soul of football practice in Morocco. These include old or handmade balls, as well as «godasses» and plastic sandals. This is an attempt at the heritage preservation of several objects, widely used a few years ago and now threatened with disappearance due to the rapid modernization of sports equipment.

يونس حامي الدين

عز الدين أوناحي، 2022
155 x 106 cm
©يونس حامي الدين

Youness Hamiddine

Azzedine Ounahi. 2022
155 X 106 cm
©Youness Hamiddine

2 The beautiful game

S'il y a une chose à retenir de la prestation mémorable de l'Équipe Nationale du Maroc lors de la Coupe du Monde Qatar 2022, c'est bien la vertu unificatrice du football. Le peuple marocain a vécu une épopée jubilatoire à la fois individuelle et collective.

Les matchs historiques et les moments mythiques que nous avons partagés, nous ont plongé dans une expérience à la fois dense et complexe, qui nous a permis de découvrir des sensations de joie jusqu'alors inexplorées.

Devant la grandeur de ce tour de force, on ne pouvait se suffire de célébrer l'exploit modestement. Ainsi, entre le spectacle footballistique au Qatar et l'euphorie collective que cela a suscité au Maroc, il s'est installé, à la fin de chaque match, une communion spontanée et symbiotique donnant la vie à une allégresse populaire, à une fierté nationale, et à une union fraternelle.

Les photographies ci-exposées évoquent l'intensité de cette aventure sportive, comme toute la gamme des émotions ressenties avant, durant et après chaque tour du Mondial à travers le regard de trois photographes. Le travail de Mourad Fedouache tourne autour du suspens qui régnait dans les foyers, les cafés et les rues de Sidi Yahya El Gharb à l'occasion de chaque match au Qatar. De son côté, Nizar Laajali a photographié la foule en liesse, réalisant ainsi des portraits pleins de poésie. Quant à Noura Akerraz, elle a saisi des moments d'euphorie et nous a fait entendre ce grand cri de joie poussé par tout un peuple animé par sa passion pour le football et sa fierté d'être sous les projecteurs dans le monde entier.

Nizar Laajali

Série « Breathing Red »
80 X 60 cm
©Nizar Laajali

نزار العجالي

سلسلة «نفس أحمر»
80 X 60 cm
©نزار العجالي

اللعبة الجميلة

إذا كان هناك شيء واحد يجب تذكره من الأداء الرياضي الذي لا ينسى للمنتخب الوطني المغربي خلال كأس العالم قطر 2022، فهو الميزة الموحدة لكرة القدم. لقد عاش الشعب المغربي ملحمة بهجة فردية وجماعية في آن واحد، إذ أغرقتنا المباريات التاريخية واللحظات الأسطورية التي عشناها في تجربة غنية ومركبة سمحت لنا باكتشاف أحاسيس فرح لم يسبق لنا تجربتها.

أمام عظمة هذا المجد الرياضي، لم يكن كافيا الاحتفال بهذا الإنجاز بشكل متواضع. وهكذا، بين مشاهد كرة القدم في قطر والمتعة الجماعية التي أثارتها في المغرب، ترسخ في نهاية كل مباراة إحساس جماعي فريد عفوي وتكافلي أعطى الحياة لفرح شعبي واعتزاز وطني واتحاد أخوي.

تستحضر الصور المعروضة قوة هذه المغامرة الرياضية إضافة إلى كل المشاعر التي طبعت حياتنا قبل وأثناء وبعد التأهل لكل دور في كأس العالم. تعبر صور مراد فدواش عن التشويق الذي ساد بيوت ومقاهي وشوارع سيدي يحيى الغرب تزامنا مع كل مباراة للمغرب في قطر، بدوره، صور نزار العجالي حالة نشوة الفرح الجماعي للجماهير في كليشيهات تفيض بالشاعرية. أما نورة أكرار، فقد التقطت صور الابتهاج الشعبي في صور تسمعنا صرخة الفرح العظيمة لشعب يحركه شغف كرة القدم وفخر الإنجاز الذي تحدث عنه كل العالم.

Mourad Fedouache

Sidi yahya Elgharb, 2022
80 X 53 cm
Papier FineArt Canson®
Infinity Rag Photographique
310g
©Mourad Fedouache

مراد فدواش

سيدي يحيى الغرب، 2022
80 X 53 cm
طباعة على ورق FineArt Canson®
Infinity Rag Photographique 310g
©مراد فدواش

The beautiful game

If there is one thing to remember from the memorable performance of the Moroccan National Team during the Qatar 2022 World Cup, it is the unifying virtue of football. The Moroccan people experienced a jubilant individual and collective epic.

The historic matches and mythical moments we shared plunged us into a dense and complex experience that allowed us to discover previously unexplored feelings of joy.

In the face of the greatness of this feat, we could not be content with modestly celebrating the achievement. Thus, between the football spectacle in Qatar and the collective euphoria it generated in Morocco, at the end of each match, a spontaneous and symbiotic communion was established, giving rise to a popular joy, a national pride, and a fraternal union.

The photographs on display here evoke the intensity of this sports adventure, as well as the range of emotions felt before, during and after each round of the World Cup, through the eyes of three photographers. Mourad Fedouache's work revolves around the suspense that prevailed in the homes, cafes, and streets of Sidi Yahya El Gharb during each match in Qatar. Meanwhile, Nizar Laajali photographed the jubilant crowd, creating portraits full of poetry. As for Noura Akerraz, she captured moments of euphoria and made us hear the great cry of joy uttered by a whole people driven by their passion for football and their pride in being in the spotlight around the world.

نورة أكراز

كأس العالم 2022
مراكش
20 X 30 cm
©نورة أكراز

Noura Akerraz

Coupe du Monde 2022
Marrakech
20 X 30 cm
©Noura Akerraz

3 Football et investigations artistiques

Le football et l'art peuvent, au premier abord, paraitre comme deux disciplines diamétralement opposées. Cependant, si on fait abstraction de la fonction évidente aussi bien athlétique que divertissante du football, il se manifeste comme un jeu aux multiples facettes. Il est à la fois un passe-temps, un symbole de fierté nationale, une industrie lucrative, une pratique sacrée, et un investissement politique. Et comme l'objectif de l'art est de décoder les sociétés, le football qui en fait partie intégrante, devient une source d'inspiration et un terrain d'investigation artistique.

Cette exposition essaye de repérer les intersections de l'art avec le football dans la scène artistique contemporaine marocaine à travers une sélection de photographies qui questionnent l'ampleur de ce phénomène dans ses diverses dimensions. Le but est de raconter des histoires, de construire des récits et d'ouvrir le champ artistique sur de nouvelles trames narratives alternatives, plus larges et plus ancrées dans l'esprit de notre ère, pour témoigner de ce qu'est devenu le football dans nos sociétés.

Ainsi, Simohammed Fettaka, donne sa propre interprétation artistique du babyfoot, ce jeu inspiré du football qui a marqué notre enfance. Avec son babyfoot injouable, Fettaka porte un regard conceptuel sur la notion du ludique. Inès Bouallou, met le lien entre le football et la condition de la femme dans la société marocaine à travers son expérience personnelle, tandis que Mohammed Elbaz, avec son Equipe, explore le football en tant qu'expérience sacrée, devenue pour certains une religion mondaine planétaire.

Inès Bouallou

Enfance revisitée, 2023
80 X 53 cm
© Inès Bouallou

إناس بوعلو

طفولة مراجعة، 2023
80 X 53 cm
©إناس بوعلو

كرة القدم والتحريات الفنية

قد يظهر أن كرة القدم والفن مجالان متعارضان تماما. مع ذلك، إذ تجاهلنا الوظيفة البديهية الرياضية والمسلية لكرة القدم، فإنها تتجلى في كونها لعبة متعددة الأوجه. إنها هواية ورمز للاعتزاز بالوطن وصناعة مربحة، كما أنها ممارسة ممجدة واستثمار سياسي. وبما أن هدف الفن هو فك رموز المجتمعات، فإن كرة القدم التي هي جزءا لا يتجزأ منها، تصبح مصدر إلهام ومجالا للتحريات الفنية.

يحاول هذا المعرض تحديد تقاطعات الفن وكرة القدم في الساحة الفنية المغربية المعاصرة وذلك من خلال صور فوتوغرافية مختارة تتساءل عن صدى هذه الظاهرة وأبعادها المختلفة. هدفنا هو حياكة قصص، وفتح المجال الفني على مسارات سردية بديلة، أوسع وأكثر رسوخا في روح عصرنا، من أجل الشهادة على ما أصبحت عليه كرة القدم في مجتمعاتنا.

يقدم لنا من جهة سيمحمد فتاكة تأويله الفني الخاص لكرة قدم الطاولة (Babyfoot)، هذه اللعبة المستوحاة من كرة القدم والتي طبعت ذكريات طفولتنا. بلعبة بابيفوت غير قابلة للعب، يسلط فتاكة نظرة مفاهيمية على تعريف اللعب والمتعة. من جهة أخرى تربط إيناس بوعلو بين كرة القدم ووضع المرأة في المجتمع المغربي من خلال تجربتها الشخصية، بينما يقدم محمد الباز و«فريقه» كرة القدم كتجربة مقدسة ودين دنيوي كوني.

محمد الباز

الفريق، 2017. عمل فني مزدوج
330 x 110 cm
© محمد الباز

Mohamed El baz

L'Equipe, 2017. Diptyque
330 X 110 cm
©Mohamed EL Baz

Football and Art Investigations

Football and art may seem, at first glance, like two diametrically opposed disciplines. However, if we disregard the obvious athletic and entertainment functions of football, it reveals itself as a game with multiple facets. It is both a pastime, a symbol of national pride, a lucrative industry, a sacred practice, and a political investment. And as the goal of art is to decode societies, football, which is an integral part of it, becomes a source of inspiration and a field of artistic investigation.

This exhibition aims to identify the intersections of art with football in the contemporary Moroccan art scene through a selection of photographs that question the magnitude of this phenomenon in its various dimensions. The goal is to tell stories, construct narratives, and open up the artistic field to new, broader, and more anchored alternative narrative threads that testify to what football has become in our societies.

Thus, Simohammed Fettaka gives his own artistic interpretation of table football, the game inspired by football that marked our childhood. With his unplayable table football, Fettaka takes a conceptual look at the notion of playfulness. Inès Bouallou links football to the condition of women in Moroccan society through her personal experience, while Mohammed Elbaz, with his Team, explores football as a sacred experience that has become, for some, a planetary worldly religion.

يوسف أوشرع

ذاكرة معلقة، 2023
تركيب فني
©يوسف أوشرع

Youssef Ouchra

Suspended memory, 2023
Installation artistique
©Youssef Ouchra

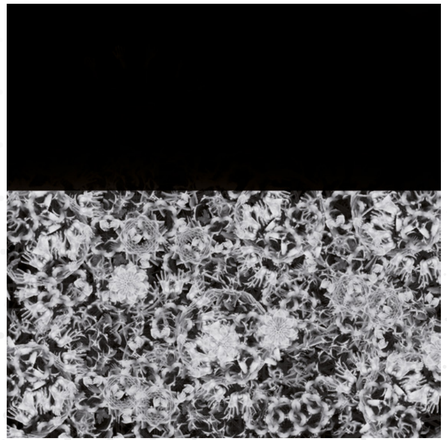
Passion sublimée

Si le football est le sport le plus populaire au monde, c'est bien parce qu'on peut tout à la fois s'éblouir de la finesse d'un geste technique, de l'intelligence d'une tactique mise en œuvre, et de la puissance des sons émis par le public. Un spectacle de toute beauté, plein d'intensité, sur le terrain comme dans les gradins.

Un match de football est comme un ascenseur émotionnel qui permet de passer par nombre de sensations contradictoires. Par conséquent, les stades sont hantés par toutes ces sensations d'exaltation euphorique, ou de mécontentement déceptif, condensés en 90 minutes de transe collective.

Dans cet espace d'exposition, nous rendons un hommage artistique à tous ces fans passionnés, pour qui le foot n'est pas un passe-temps dérisoire. Il est au centre de leurs vies et certains y voient même un culte sacré. Amine Oulmakki, Youness Atbane et Issam Chorrib sont trois photographes ayant abordé, chacun à sa façon, la ferveur du public.

Amine Oulmakki nous propose de « voir le son », au sens littéral du terme. Pour cela, il engage une démarche visuelle expérimentale, se servant de formes circulaires, pour faire allusion au ballon rond, et retranscrire les acclamations du public. Youness Atbane, pour sa part, nous livre son interprétation visuelle de la puissance émotionnelle du spectacle footballistique, laissant voir l'exaltation festive des supporters. Quant à Issam Chorrib, il a choisi le flou artistique comme motif récurent, en vue d'illustrer l'émotion pure vécue dans les tribunes des stades de football.



يونس عتبان

ابتهاج، 2023
110 X 110 cm
©يونس عتبان

Youness Atbane

Exaltation, 2023
110 x 110cm
©Youness Atbane

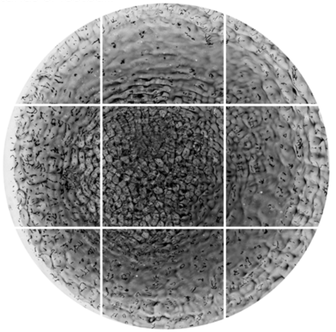
Sublimated passion

If football is the most popular sport in the world, it's precisely because it allows us to be dazzled by the finesse of a technical gesture, the intelligence of a tactic implemented, and the power of the sounds emitted by the crowd. It's a beautiful spectacle, full of intensity, both on the field and in the stands.

A football match is like an emotional rollercoaster that allows us to experience a variety of contradictory sensations. Therefore, stadiums are haunted by all these feelings of euphoric exaltation or disappointing discontent, condensed into 90 minutes of collective trance.

In this exhibition space, we pay artistic tribute to all those passionate fans for whom football is not a trivial pastime. It's at the center of their lives and some even see it as a sacred cult. Amine Oulmakki, Youness Atbane, and Issam Chorrib are three photographers who have approached, each in their own way, the fervor of the public.

Amine Oulmakki proposes to «see the sound,» in the literal sense of the term. To do this, he engages in an experimental visual approach, using circular shapes to allude to the round ball and to transcribe the cheers of the crowd. Youness Atbane, for his part, offers his visual interpretation of the emotional power of football spectacle, showing the festive exaltation of supporters. As for Issam Chorrib, he has chosen artistic blur as a recurring motif, to illustrate the pure emotion experienced in the stands of football.



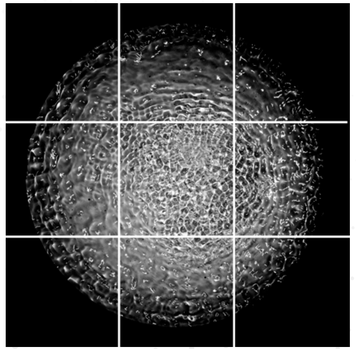
شغف متسامي

إذا كانت كرة القدم هي الرياضة الأكثر شعبية في العالم، فذلك لأننا خلال مباراة واحدة، يمكننا الإعجاب ببراعة حركة فنية، وبالتطبيق الخططي الذكي، بالإضافة لقوة الأجواء التي تخلقها الجماهير. احتفالات بديعة، كلها حدة في رقعة الملعب كما في المدرجات.

تشبه مباراة كرة القدم مصعدا عاطفيا يمكن من اختبار كل الأحاسيس المتناقضة، وبالتالي، فإن ملاعب الكرة مسكونة بمشاعر الحماس والنشوة أو الاستياء وخيبة الأمل، مركزة في تسعين دقيقة من الغشية الجماعية.

في هذا الفضاء، نكرم فنيا كل عشاق كرة القدم، الذين لا يعتبرون هذه اللعبة هواية ثانوية، بل مكونا مهما في صلب حياتهم وممارسة مقدسة. أمين أولمكي، يونس عتبان وعصام شوريب ثلاثة فنانين تناولوا، كل بطريقته، حماس الجماهير.

أمين أولمكي يقترح علينا رؤية الصوت بالمعنى الحرفي للعبارة. فقد انخرط في مقاربة بصرية تجريبية تعبر عن هتافات الجمهور، ويلعب الشكل الدائري فيها دورا مهما كمجاز لكرة القدم. فيما يقدم لنا يونس عتبان تأويله البصري للقوة العاطفية التي تطبع الحماس الكروي حين تتجلى النشوة الاحتفالية للمشجعين. أما عصام شوريب فقد اختار الضبابية الفنية كنمط متكرر يرصد من خلاله المشاعر الخالصة التي تعاش في مدرجات ملاعب كرة القدم.



أمين أولمكي

الموجة
330 x 165 cm
© أمين أولمكي

Amine Oulmakki

AL Mouja
330 X 165 cm
©Amine Oulmakki

ORGANISATEURS *ORGANIZERS* المنظمون

Fondation Nationale des Musées

Douze ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI**, que Dieu L'assiste, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui seize musées ouverts au public à travers le Royaume.

National Foundation of Museums

*Twelve years after its creation, under the impulse of **His Majesty the King Mohammed VI**, may God assist Him, the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom.*

Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations.

The NFM enhaces national museums from the level of restoration and modernization of buildings to the upgrading of exhibition conditions.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has sixteen museums open to the public across the Kingdom.

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد مرور إثني عشر عاما من إنشائها، وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله**، تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة.

تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية، ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها.

ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري.

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، ستة عشر متحفًا مفتوحًا للزوار بجميع أنحاء المملكة.

Musée National de la Photographie

Situé à mi-chemin entre le phare de Rabat et l'ancien hôpital militaire, le Fort Rottembourg, Fort Hervé ou encore Borj El Kebir, est une fortification érigée à la fin du XIX e siècle sur la corniche de Rabat afin d'abriter deux canons de 30 tonnes provenant d'Hambourg, offerts par l'Allemagne au Maroc.

La première appellation du Fort tire son nom de celui de l'ingénieur allemand Walter Rottemburg qui fut l'officier chargé des travaux qui débutèrent en juin 1888 et s'achevèrent 12 ans plus tard. À l'époque de sa construction, le fort était un important symbole diplomatique et illustrait, par son historique, les enjeux politiques du moment. Alors que les puissances européennes s'interrogent encore sur l'avenir du Royaume chérifien, la lutte d'influence est de mise entre les Français et les Allemands. En offrant ces deux canons, les allemands tentent de s'attirer les bonnes grâces du Sultan Moulay Hassan qui tente désespérément de garder son pays à l'abri de la colonisation.

Le «Fort Rottembourg» fut renommé en 1912 «Fort Hervé» par les Français. Ce fut le premier bâtiment en ciment armé jamais construit au Maroc (1873 -1894).

Après des années d'oubli et d'abandon, Le Fort Rottembourg a fait l'objet de travaux de réhabilitation, de restauration et de reconstruction avant d'être transformé en un Musée dédié à la photographie en tant que mode d'expression artistique indépendant en 2020. Le Musée National de la Photographie a comme principale mission de promouvoir la jeune scène photographique marocaine, faire connaitre la diversité de ses approches ainsi que la richesse de ses démarches, et démocratiser l'accès à l'art et à la culture notamment dans les quartiers populaires avoisinants.

The National Museum of Photography

Located halfway between the Lighthouse of Rabat and the old military hospital, Fort Rottembourg, Fort Hervé or Borj El kebir is a fortification built at the end of the 19th century on the coastline of Rabat in order to house two canons of 30 tons coming from Hambourg, offered by Germany to Morocco.

The first appellation of this monument takes its name from the engineer officer in charge of its construction: Walter Rottembourg, the construction works had been initiated in June 1888 and concluded 12 years later. Upon its construction, Fort Rottembourg was a crucial diplomatic symbol which reflected the political stakes of that era. Indeed, the Cherifian Empire was an arena of contending and influence between two European forces: France and Germany. The Germans, by offering the two giant canons to Morocco, were ingratiating themselves to the Sultan Moulay el Hassan who was relentlessly attempting to shield his country from the tide of colonization.

Fort Rottembourg was inculcated in the collective memory under the name of Borj El Kebir. This monument stands as the first cement building in the history of Morocco.

After years of abandonment and neglect, Fort Rottembourg has been rehabilated and restored to serve as the first museum of photography in Morocco in 2020. The National Museum of photography's mission is to promote the young Moroccan photography scene, spread knowledge about its diverse approaches, and democratize access to art and culture especially within the surrounding neighborhoods.

المتحف الوطني للفوتوغرافيا

يقعُ برج روتيبْبوزغ الذي هو في الأصل حصنٌ اشتهر باسم «البُرج الكبير» في منتصف الطريق الرابطة بين منارة الرباط والمستشفى العسكري. بُنيَ الحصنُ عند نهاية القرن التاسع عشر على الطريق الساحلية للرباط (الكورنيش) لاستقبال مِدفعين من ثلاثين طنا مصدرهُما هامبورغ أرسلَهُما الألمانُ هدية إلى المغرب.

تَعودُ تسمية الحصن إلى اسم المُهندس الألماني والْتَرْ روتيبْبوزغ الذي كان المسؤول عن أشغال البناء التي انطلقت في يونيو 1888 وانتهت بعد ذلك باثني عشر عاما. كان الحصنُ يمثلُ إبان إنشائه عهدَ مَولاي الحَسن الأول (1873 - 1894) رمزاً دبلوماسيا، وعكس عبر تاريخه الرهانات التاريخية للمرحلة. مرحلة كانت القوى الأوروبية تتداولُ فيها مَصيرَ المملكة الشريفة في ضوء الصراع المُحتدم بين الفرنسيين والألمان على الاستفراد بالمغرب والنفوذ فيه. بإهدائهم المغرب مِدفعين حاول الألمانُ الحصول على امتنانِ السلطان مولاي الحسن الذي كان يُحاول يائسا أن يدرأ الاستعمارَ عن بلده.

ولقد أبدلَ الفرنسيون اسم الحصن من برج روتيبْبوزغ إلى «برج هيرفي» عام 1912. لقد كان هذا البرج أولَ مُنشأةٍ بُنِيتْ بالإسمنت المُسلح في تاريخ المغرب.

بعد سنوات من النسيان والإهمال، خضع برج روتيبْبوزغ لأشغال ترميم وبناء وتجديد قبل أن يتم تحويله إلى متحف مكرس للفوتوغرافيا كتعبير فني قائم بذاته سنة 2020. يضطلع المتحف الوطني للفوتوغرافيا بمجموعة مهام أبرزها تشجيع الساحة الفنية الفوتوغرافية الشابة والتعريف بتنوع مقارباتها وغنى أبحاثها الفنية ودمقرطة ولوجية الفضاءات الفنية والثقافية خصوصا في الأحياء الشعبية المجاورة.

INFORMATIONS PRATIQUES

Adresse / Adress : Fort Rottembourg - 61 Avenue Mokhtar Jazoulite, Rabat

Horaires d'ouverture :

Ouvert du lundi au dimanche de 10h00 à 18h00.
Fermé mardi.

Tarifs :

Adultes (+ de 18ans) : 20 dhs

Enfants (- de 18 ans) : 10 dhs

Mercredi accès gratuit pour les scolaires.

Vendredi accès gratuit pour les marocains,
les résidents étrangers et les étudiants.

Accès gratuit au corps enseignant.

Accès gratuit pour les habitants du quartier de l'Océan sur présentation d'une pièce d'identité.

Accès gratuit aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

PRACTICAL INFORMATIONS

Opening hours :

Open from Monday to Sunday, from 10am to 6 : 00 pm.
Closed on Tuesday.

Entry fee :

Adults (+18 years old): 20 dhs

Children (- 18 years old): 10 dhs

Free access for students and schoolchildren on Wednesdays.

Free access for Moroccans, foreign residents and students on Fridays.

Free access for professors.

Free access to the inhabitants of l'Océan neighborhood upon presentation of an identity document.

Free access to ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

معلومات عملية

العنوان : برج روتيمبورغ - 61 شارع المختار جازوليت، الرباط

أوقات الزيارة :

مفتوح من الإثنين إلى الأحد،
من الساعة 10 صباحا إلى 6 مساءا. مغلق يوم الثلاثاء

التعريفة :

البالغين (18+ سنة): 20 درهم

الأطفال (18- سنة): 10 درهم

الأربعاء مجانا لفائدة التلاميذ.

الجمعة مجانا لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب والطلبة.

الدخول مجاني لفائدة المدرّسين.

الدخول مجاني لسكان حي المحيط عند إدلائهم ببطاقة تعريف.

الدخول مجاني لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجَّهة بناءا على موعد.

Contacts presse Press Contacts للتواصل مع الصحافة

contact@fnm.ma
Soukaina Mesyaf سكينة مسياف
s.mesyaf@fnm.ma

Fondation
المؤسسة ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ
Nationale الوطنية
للمتاحف ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ
des Musées | ⵜⵉⵎⵓⵣⴰⵖⵉⵏ

www.fnm.ma

تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي
Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux
Join us on our social networks

@fondation_nationale_des_musees
@museenationaldelaphotographie

fnmmaroc

FNMusees

Fondation Nationale des Musées